



HOSTEL

HOTEL



INHOUSE magazine

NO.03 SEPTEMBER/OKTOBER/NOVEMBER '11

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN

*gratis
for free*

Die A&O Städte The A&O Cities

Inhalt / Contents

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen
with citymaps



Hamburg

EVENTS

Der Hamburger Dom

4. November - 4. Dezember

Der Hamburger Dom - das ist das größte Volksfest des Nordens. Dreimal jährlich gibt es hier bei einem Bummel Spaß und Spannung mit vielen Fahrgeschäften und Schaubuden.

The largest fair in the north of Germany is the „Hamburg Dom“. Three times a year you have the opportunity to saunter along the market stalls and take spectacular fun rides.

Heiligengeistfeld
www.hamburger-dom.de

Die Hamburger Theaternacht

10. September

Fast schon „traditionell“ lädt Hamburg mit seiner dynamischen und facettenreichen Theaterlandschaft zum Beginn der neuen Spielzeit zu einer langen Nacht voller Programm.

Hamburg is renowned for its dynamic and multifaceted theater landscape. The start of this year's season is marked by this night full of great shows.

www.hamburger-theaternacht.de

Holiday on Ice

10.-13. November

Große Emotionen, mitreißende

Musik, Spezialeffekte, Eiskunstläufer, Tänzer, Artisten vereint in der „weltweit beliebtesten Eisshow“. In Hamburg feiert „Speed“ Weltpremiere und zieht dann weiter durch 23 deutsche Städte.

Get ready to fall in love with Holiday on ice and their new show „Speed“! This production of sheer extravagance and highly charged entertainment with big emotions, galvanizing music and special effects, is set to melt the ice.

Featuring highly skilled skaters, dancers, stuntmen, snow bike drivers and aerialists, this is one of the most thrilling ice spectacles you'll ever see!
 02 World, Sylvesterallee 10
www.holidayonice.de

Max Liebermann, Wegbereiter der Moderne

30. September - 19. Februar 2012

In einer umfangreichen Retrospektive zeigt die Hamburger Kunsthalle wie Max Liebermann die Moderne in die deutsche Malerei eingeführt hat.

In this extensive retrospective, the Hamburger Kunsthalle traces back how Max Liebermann led German Painting into the modern era. Hamburger Kunsthalle, Glockengießerwall
www.hamburger-kunsthalle.de

Reeperbahn Festival

22.-24. September

Mehr als eine Messe für die Musik- und Live Entertainment-Branche: Das Festival holt neue Talente aus der ganzen Welt auf die Reeperbahn. Ein Schwerpunkt ist die israelischen Musikmetropole Tel Aviv aber es gibt auch bildende Kunst, Street Art, Literatur und Film. Das Hamburger Comicfestival ist auch wieder dabei. Schwerpunkt sind dieses Jahr internationale Comic Fanzines – von Fans für Fans gemachte Magazine.

This will be well more than just music and live entertainment for the masses: the festival is fetching new promising talent from all over the globe to perform at the Reeperbahn. One of the main themes is the Israeli music metropolis Tel Aviv, but they will also spoil us with the Fine Arts, Street Art, Literature and Film. The Hamburger Comic Festival is also back again. This year's motto is international Comic Fanzines - magazines made by fans, for fans. Clubs, Bars und Theater in St. Pauli
www.reeperbahnfestival.com

SIGHTSEEING

Dialog Im Dunkeln

Wie Sie sehen, sehen Sie nichts! Auch kein Schmuttelwetter. In völlig abgedunkelten Räumen wird man von blinden Mitarbeitern durch die Ausstellung geführt. Aus Düften, Winden, Temperaturen, Tönen und Texturen wird ein Park, eine Stadt oder eine Bar nachempfunden.

As you can see here, you can't see a thing at all! Don't worry! You'll be guided by blind associates through the exhibition in complete darkness. With the help of diverse aromas and scents, blowing winds and breezes, varying temperatures, textures and sounds, it's up to your remaining senses to imagine new worlds, a park, a city, a bar. Alter Wandrahm 4
www.dialog-im-dunkeln.de

I-Punkt Skateland

Eigens für den Skatesport geschaffene Halle. Die reine Skatefläche beträgt 1.500 m², die Außenanlage ist 1.800 m² groß. An ample hall with the only purpose of providing space for skate sports.

The indoors area comprises 1.500 square meters and outdoors there are an additional 1.800 square meters. Spaldingstr. 131
www.i-punktskateland.de

Miniatur Wunderland

In einem der alten Speicher der Speicherstadt ist die größte Modelleisenbahn Deutschlands aufgebaut. Über 800 Züge fahren durch eine Welt, in der alles dicht beieinander liegt: Hamburg, Alpen, Grand Canyon...

Germany's biggest model railroad can be found in one of the old

warehouses in the Speicherstadt (warehouse district), where 800 trains are traveling through an amazing world: Hamburg, the Alps, the Grand Canyon, unlikely neighbors all very close to one another! Kehrwiefer 2-3, Block D
www.miniatur-wunderland.de

ART & CULTURE

Deichtorhallen

Die Deichtorhallen Hamburg sind Europas größte Kunstausstellungshallen. Sie gliedern sich in das „Haus der Photographie“ mit der Sammlung von F. C. Gundlach und die Ausstellungshalle für aktuelle Kunst.

Deichtorhallen Hamburg is Europe's largest art exhibition complex. Among its sections are the „House of Photography“, displaying the collection of F. C. Gundlach, and the exhibition hall for contemporary art with changing shows. Deichtorstr. 1 - 2
www.deichtorhallen.de

Hamburger Lebenswelten

Im zentral gelegenen Ausstellungs-Forum konzipieren, gestalten und organisieren Arbeit suchende Menschen im Rahmen einer Maßnahme Ausstellungen – über Hamburger/innen, ihren Lebensstil und ihre Quartiere. Noch bis 16.9. zeigt das Forum eine Ausstellung über das Münzviertel, ein Hamburger Viertel zwischen Kunst und Kommerz, Leben und Lärm, Abseits und Aufschwung. Ab 06.10. wird eine Ausstellung über „Jüdisches Leben in Hamburg“ präsentiert.

In the centrally located exhibition

forum, people looking for a job create and organize exhibitions on the lives of the citizens of Hamburg, their lifestyle and their living environments. Until September 16th, the Forum will show an exhibition on Münzviertel, a Hamburger neighborhood between art and trade, life and noise, offsidés and revival. From October 6th, there will be an exhibition on "Jewish life in Hamburg".
Amsinckstr. 22
www.einfal.de/projekte/museumswerkstatt/

Hamburgmuseum, Museum für Hamburgische Geschichte

Wer bei seinem Hamburgbesuch alles, wirklich alles über die Stadt und seine Geschichte erfahren möchte, sollte in dieses Museum gehen. Das imposante Backsteingebäude mit dem hübschen Türmchen oben drauf hält schon seit 87 Jahren interessante Ausstellungen bereit. If you are really, truly, seriously interested in discovering everything there is to know about Hamburg and its history, then this museum is for you! This impressive baked brick building with the cute little tower on top has been housing some interesting exhibitions for about 87 years now.
Holstenwall 24
www.hamburgmuseum.de

Internationales Maritimes Museum Hamburg

Die neun Ausstellungsebenen im Kaispeicher B erzählen von Entdeckern und Eroberern, Kapitäten und einfachen Seeleuten – eine Expedition durch 3000 Jahre Geschichte der Seefahrt.

Das Forschungsschiff METEOR kommt am 30. September 2011 nach Hamburg und kann besichtigt werden. Die Sonderausstellung im Foyer und auf Deck 7 gibt Einblicke in die Arbeiten und das Leben an Bord der METEOR.

The exhibition in Kaispeicher B tells the history of adventurers and conquerors, captains and simple sailors – an amazing journey through 3000 years of the History of navigation. The exploration ship METEOR is coming to Hamburg on September 30th 2011 and can be visited. The special exhibition in the lobby and on deck 7 provides insights into the living and working conditions aboard the METEOR.
Kaispeicher B, Koreastr. 1
www.internationales-maritimes-museum.de

St. Pauli-Theater

Das kleine, unter Denkmalschutz stehende, intime Volkstheater zählt zu den ältesten Bühnen Deutschlands. Spielplan siehe Internet. Tickets: 040-47110666
This small folk theater under monument preservation houses one of Germany's oldest stages. For a detailed program visit the theater's website. Tickets: 040-47110666
Spielbudenplatz 29/30
www.st-pauli-theater.de

SHOPPING

Go Banana!

Individuelle Maßanfertigungen von Korsetts, Brautmoden, Röcken und Accessoires. Auch Fans extravaganter Mode kommen auf ihre Kosten.

A great place for individual custom-made corsets, wedding dresses, bridal fashion, skirts and accessories and fans of extravagant

fashion will get their money's worth too.
Poolstr. 20
www.gobananashop.de



Stories

Diese Buchhandlung im Falkenriedviertel hängt den Lesestoff repräsentativ an den Wänden aus. Viel zum Schmökern begleitet von Flüssigem von der Bar. In this imaginative bookstore, the books are presented hanging on the walls, as a tempting invitation to browse and read. They also have a bar!
Straßenbahnring 17
www.stories-hamburg.de

EAT & DRINK & PARTY

Frieda B.

Cooler Tanzbar am legendären Hans-Albers-Platz. Frech, frivol, hart und immer gut drauf!
Cool hangout for dancing kings and queens at the legendary Hans-Albers-Platz.
Friedrichstr. 13
www.friedab.de

Kantine Bezirksamt Eimsbüttel

Die Kantine im 11. Stock bietet einen fantastischen Blick auf Hamburg. Abenteuerlich ist auch der hauseigene Paternoster-Fahrstuhl,



mit dem man auch über den 11. Stock hinaus fahren kann, aber keine Angst, der Fahrstuhl fährt ganz automatisch rauf und runter und rauf un runter ... nur das Aussteigen dürft ihr nicht vergessen.

A cafeteria on the 11th floor with a fantastic view of Hamburg! Quite adventurous: the house Paternoster platform elevator which will take you all the way to the 11th floor and even further. Don't worry, it will continue automatically up and down and up and down... just don't forget to get out of it.
Grindelberg 66
www.cafeteria66.de

Kiez Curry

Coolste Currywurstbude auf dem Kiez. Hier werden Einheimische und Zugereiste, Partyvolk und Working-Class, Kiez-Legenden und die netten Leute von nebenan mit heißer Wurst und kalten Getränken versorgt.

Cooltest currywurst joint in the

neighborhood. This is where the the locals, visitors, party-goers, workers, neighborhood superstars and the nice folks nextdoor go for a hot sausage and a cold beverage, or more.

Querstr. 2

www.kiezcurry.de

Mandalay

Satte Sounds, riesige Fenster, Hamburger DJ's. Bring die Sonnenbrille mit!

Big fat sounds, huge windows, DJ's from Hamburg, don't forget your sunglasses!

Neuer Pferdemarkt 13, Schanzenviertel
www.mandalay-hamburg.de

Strandperle

Mit dem Bus oder der Fähre kommt Ihr nach Övelgönne. Nach einem ausgedehnten Spaziergang an der Elbe ist hier die Einkehr Pflicht!

A bus or ferry will take you to

**ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
PUBLIC TRANSPORTATION**

Hamburg Card ab/ from	8,50 €
9-Uhr-Tageskarte	9 a'clock Day Ticket 5,50 €
9-Uhr-Gruppenkarte für 5 Pers.	9,60 €
9 a'clock group ticket for 5 pers.	9,60 €
3-Tage-Ticket	16,50 €
Einzelfahrausweis Single Ticket	2,80 €

Övelgönne and after a long stroll along the Elbe river, this „true pearl of a beach“ will be your well-deserved heaven!

Övelgönne 60

www.strandperle-hamburg.de

Roatan - Caribbean Restaurant

Karibisches Restaurant mit originalem Flair und tollen Cocktails. Besonderer Tipp: Bananenchips mit Sourcreme. Caribbean restaurant with original atmosphere and great cocktails. Our recommendation: banana chips with sour cream.
St. Pauli Fischmarkt 4
www.roatan.de